



Cuarta Jornada Internacional de Estudios Eslavos

27-28 de septiembre de 2024
Buenos Aires - Argentina

Instituciones organizadoras



Sociedad Argentina
Dostoevski

Cátedra de
Literaturas Eslavas
FFyL - UBA



Actas de la Cuarta Jornada Internacional de Estudios Eslavos / Pablo Ubierna ...
[et al.] ; compilación de Alejandro Ariel González. - 1a ed - Ciudad Autónoma de
Buenos Aires : Alejandro Ariel González, 2024.
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-631-00-6739-1

1. Estudios Literarios. 2. Ciencias Sociales y Humanidades. 3. Enseñanza de Lenguas
Extranjeras. I. Ubierna, Pablo II. González, Alejandro Ariel, comp.
CDD 407

Editor responsable:
Alejandro Ariel González

Corrección y organización del material:
Omar Lobos

Diseño y maquetación:
Omar Lobos
Alejandro Ariel González
Iuliia Nikoláievna Venedíktova

ISBN 978-631-00-6739-1

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina.
Primera Edición, 2024.

Se permite la reproducción parcial o total o el almacenamiento de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, siempre y cuando el uso del material tenga fines no comerciales y se mencionen debidamente la fuente y las autorías que corresponda en cada caso.

Actas de la Cuarta Jornada Internacional de Estudios Eslavos

Autores

<i>Arraigada, Pablo</i>	<i>García Brunelli, Florencia</i>	<i>Osthoff Bediaga, Sofía</i>
<i>Barros, Eriboneide</i>	<i>Harriet, Luis Alberto</i>	<i>Ots, Ingrid</i>
<i>Beloúsova, Anastasía</i>	<i>Hofman, Gerard</i>	<i>Pereyra, Jerónimo</i>
<i>Bigo, Francesco</i>	<i>Jares, Lucía Belén</i>	<i>Pérez-Knees, Kevin</i>
<i>Blanco Ivanoff, Sofía</i>	<i>Korzeniewski, Valeria</i>	<i>Poljak, Nicolás</i>
<i>Brasca, Érica</i>	<i>Lánkina, Liubov</i>	<i>Raura, Juan Sebastián</i>
<i>Campos, Nahuel</i>	<i>Lescano, Julián Alejandro</i>	<i>Rossi, Ana María</i>
<i>Castañeda, Maite</i>	<i>Libreros, Octavio</i>	<i>Rossano, Joaquín Román</i>
<i>Cozzo, Laura Valeria</i>	<i>López Arriazu, Eugenio</i>	<i>Rutyna, Nancy</i>
<i>De Oliveira, Gabriella</i>	<i>Lucero, Jorge Nicolás</i>	<i>Sarachu, Julia</i>
<i>De Souza Oliveira, Luka</i>	<i>Medeiros Fernandes, Fernanda</i>	<i>Serrano Nunes, Silvio Gabriel</i>
<i>Esquivio, Gustavo</i>	<i>Montelongo, Emílio Camilo</i>	<i>Siphone, Raquel</i>
<i>Ferre, Florencia</i>	<i>Montes, Marcelo</i>	<i>Torrada, Alfredo Martín</i>
<i>Figal, Matías</i>	<i>Moranta, Sebastián</i>	<i>Ubierna, Pablo</i>
<i>Franco, Martina</i>	<i>Mosto, Marisa</i>	<i>Unrein, Morella</i>
<i>Gallo, Rosana</i>	<i>Neyra, Andrea Vanina</i>	<i>Vallejo Echeverri, Jorge Andrés</i>
<i>Gámiz Vidiella, María del Mar</i>	<i>Niemchikof, Luciana Selena</i>	<i>Vilela Vilara, Karina</i>
	<i>Olazábal, Julia</i>	<i>Zabala, Catalina</i>

Compilador
Alejandro Ariel González

❖ Comité Académico ❖

Marina Berri
Laura Estrin
Andrés Goldberg
Alejandro Ariel González
Julián Lescano
Omar Lobos
Eugenio López Arriazu
Julia Sarachu

❖ Comisión Organizadora ❖

Pablo Arraigada	Valeria Korzeniewski
Tomás Bombachi	Julián Lescano
Érica Brasca	Omar Lobos
María Teresa D'Meza	Eugenio López Arriazu
Laura Estrin	Jorge Nicolás Lucero
Carolina Fabrizio	Laura Pérez Diatto
Florencia García Brunelli	Alfredo Martín Torrada
Andrés Goldberg	Jerónimo Pereyra
Alejandro Ariel González	Juan Cruz de Sábato
Gerard Hofman	Julia Sarachu

Sede de las Jornadas:
Centro Cultural de la Cooperación
Avenida Corrientes 1543
Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina



Centro Cultural de la Cooperación
Av. Corrientes 1543, CABA

www.sociedaddostoevski.com/jornada2024



Presentación

El presente volumen recoge las ponencias y comunicaciones presentadas en la Cuarta Jornada Internacional de Estudios Eslavos, realizada los días 27 y 28 de septiembre de 2024 en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y organizada conjuntamente por la Sociedad Argentina Dostoievski (SAD), la Cátedra de Literaturas Eslavas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y el Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini.

La Jornada de Estudios Eslavos, que, como es tradición, contó con el auspicio de universidades, asociaciones profesionales, embajadas, editoriales, grupos de investigación y publicaciones periódicas nacionales e internacionales, alcanzó en su cuarta edición el verdadero estatus de internacional, al punto que dejó de llamarse Jornada Nacional, como en las primeras tres ediciones, y pasó a llamarse, en efecto, Jornada Internacional. Fue esta la primera vez que decidimos incluir la lengua portuguesa como lengua oficial del evento, con el fin de estrechar vínculos con los colegas de Brasil, muy activos y productivos en este ámbito del conocimiento. Esta decisión la mantendremos indefinidamente en el futuro. Así pues, la Cuarta Jornada Internacional de Estudios Eslavos se ha convertido ya en un punto de referencia para todos aquellos que se dedican a los estudios eslavos, sobre todo en América Latina, pero también en otras latitudes.

La historia, la literatura, la sociología, las ciencias políticas, las relaciones internacionales, la filosofía, el arte, la enseñanza de lenguas: todos estos saberes fueron movilizados con la intención de dar cuenta de la complejidad pasada y presente de ese vasto y diverso espacio cultural, religioso y lingüístico que solemos denominar «mundo eslavo».

Hace ocho años, en 2016, cerrábamos las Actas de la Primera Jornada Nacional de Estudios Eslavos alentando la esperanza de que se consolidara en nuestro país y en nuestra región «una tradición en eslavística perdurable y capaz de forjar expertos que, con su bagaje y pensamiento crítico, estén a la altura de lo que nuestro mundo –tan impredecible, cambiante y apasionante– requiere en su hora actual». Desde entonces, en varios países eslavos se han operado cambios acusados, irreversibles y hasta trágicos, cambios muy exigentes para la labor interpretativa. Pero también hemos visto crecer notablemente la cantidad de especialistas latinoamericanos en el área, por lo que nuestra esperanza sigue viva y nos empuja aún más a seguir por este camino. Confiamos en que el lector de estas Actas encontrará materiales que enriquecerán su comprensión de esta zona geográfica y cultural del mundo.

**Alejandro Ariel González
Presidente de la Sociedad Argentina Dostoievski**

Índice de contenidos

CLASE MAGISTRAL: Apocalipsis e Historia en el mundo eslavo medieval.....	12
<i>Pablo Ubierna (UNIPE-CONICET)</i>	12
TRADUCCIONES Y RECEPCIÓN DE LAS LITERATURAS ESLAVAS EN ARGENTINA Y BRASIL.....	29
Circuladô de fulô: Maiakóvski no imaginário da música popular brasileira e suas implicações tradutórias.....	30
<i>Karina Vilela Vilara</i>	30
Análise crítica e descritiva das traduções de <i>O duelo</i> , de Anton Tchékhov, para o português brasileiro.....	37
<i>Fernanda Medeiros Fernandes</i>	37
Traducir en tandem a la feminista de entreguerras Milena Jesenská	46
<i>Florencia Ferre</i>	46
CINE Y EDUCACIÓN EN EL MUNDO ESLAVO.....	54
Eisenstein na teoria da imagem: contribuições de Boris Schnaiderman e Viatcheslav V. Ivánov no Brasil	55
<i>Ervioneide Barros</i>	55
La construcción de una obra maestra: <i>Stalker</i> , de Andrei Tarkovsky.....	63
<i>Nahuel Campos (ISPJVG)</i>	63
Del hogar a la escuela: un acercamiento a la educación infantil en la Rusia del siglo XIX	69
<i>Julia Olazábal</i>	69
Dos films soviéticos	78
<i>Julia Sarachu</i>	78
LITERATURA RUSA ÉPICA Y DEL SIGLO XIX	90
Púchkin e a relação entre a inspiração e o público: uma análise de <i>Conversa do Livreiro com o Poeta</i> (1825) e <i>Noites Egípcias</i> (1837)	91
<i>Gabriella de Oliveira Silva</i>	91
El destino como hilo conductor de <i>Un héroe de nuestro tiempo</i> de Mijaíl Iu. Lérmontov.....	98
<i>Joaquín Román Rossano</i>	98

O tribunal do júri como arquétipo da sociedade russa do século xix na obra “Os irmãos Karamázov”	103
<i>Luka de Souza Oliveira (UNISA)</i>	103
Entre la mirada y el arte: representaciones de lo diabólico en Gógol y Tolstói	110
<i>Juan Sebastián Raura</i>	110
El problema de la autenticidad en el <i>Cantar de la Hueste de Ígor</i> : ¿un debate zanjado?	118
<i>Valeria Korzeniewski</i>	118
LITERATURA RUSA, CHECA Y POLACA	125
Tres miradas checas sobre Kafka: Eisner, Kundera y Čermák	126
<i>Alfredo Martín Torrada</i>	126
Poesía y poética entre los continentes: métrica comparada y práctica de la traducción de Igor Kaczurowskyj	132
<i>Anastasia Belousova</i>	132
Dostoievski y la filosofía rusa: la esencia del mal y la cárcel de la aseidad	139
<i>Marisa Mosto (UCA)</i>	139
LAS LITERATURAS ESLAVAS Y OTRAS LITERATURAS NACIONALES. ANÁLISIS COMPARATIVOS	146
Los funcionarios judiciales frente a la muerte en la cosmovisión de Aulo Gelio y Lev Tolstói	147
<i>Rosana Gallo</i>	147
Gestualidad y grito como formas de exaltar la vida incluso mediante la muerte. Análisis literario de las propuestas vanguardistas de Tadeusz Kantor y Vladímir Maiakovski	156
<i>Luciana Belén Jares</i>	156
La melancolía en relatos de Leonid Andréiev, Guy de Maupassant y Dino Buzzati	164
<i>Ana María Rossi</i>	164
Sobre Anton Čechov: <i>lugares de memoria</i> y las cartas de Badenweiler (junio-julio de 1904)	171
<i>Sebastian Moranta</i>	171
TRADUCCIONES Y RECEPCIÓN DE LAS LITERATURAS ESLAVAS EN ARGENTINA Y BRASIL	176
La recepción de la literatura rusa en Brasil y la publicación de la <i>Colección obras completas e ilustradas de F. M. Dostoevski</i> por la Librería y Editorial José Olympio	177
<i>Silvio Gabriel Serrano Nunes (UNISA)</i>	177
<i>Diez caballos de fuerza</i> de Iliá Erenburg: Breve historia de las ediciones rusas de una “forma monstruosa de novela”, con sus monstruosos recortes ideológicos y su devenir “a la Frankenstein” en español	185

<i>María del Mar Gámiz Vidiella</i>	185
Panorama de los traductores literarios del ruso en Argentina en la primera mitad del siglo XX	205
<i>Florencia García Brunelli y Érica Braska.....</i>	205
CONFLICTOS BÉLICOS Y PROCESOS MIGRATORIOS DE LOS PUEBLOS ESLAVOS	213
“Occidente” vs. Rusia: genealogía de un conflicto que parece no tener final.....	215
<i>Marcelo Montes.....</i>	215
La guerra de Bosnia-Herzegovina (1992-1995) en la prensa argentina. Observaciones preliminares a través de los periódicos <i>La Nación</i> y <i>Página/12</i>	223
<i>Matías Figal</i>	223
Identidades eslavas plurales. La tensión histórica y cultural entre su occidente y su oriente ..	237
<i>Nancy Edith Rutyna.....</i>	237
<i>Questo è il fiore del partigiano morto per la libertà. El héroe partisano en Yugoslavia y su entorno trágico.....</i>	246
<i>Pablo D. Arraigada.....</i>	246
PROBLEMÁTICAS RELIGIOSAS Y DISCUSIÓN POLÍTICA EN EL MUNDO ESLAVO	255
El misterio revelado: ocultismo y esoterismo en el socialismo maduro. Bulgaria y Rusia 1960-1970.....	256
<i>Sofia Blanco Ivanoff Ialamoff</i>	256
¡A las tribunas y a las calles! Clubes de discusión política y organizaciones informales en Sverdlovsk 1987-1989.....	270
<i>Emiliano Camilo Montelongo Machado</i>	270
Tensiones en torno a la cristianización: Poder y religión en el martirio y culto de san Wenceslao	278
<i>Andrea Vanina Neyra.....</i>	278
Hibridación cultural en la novela histórica búlgara <i>Tiempo de separación</i> , de Anton Donchев	285
<i>Gerard Hofman</i>	285
TEORÍA Y LINGÜÍSTICA APLICADA AL ANÁLISIS LITERARIO EN LA HISTORIA DE LA LITERATURA RUSA	294
<i>El joven Tolstói: bases de una poética dialéctica</i>	295
<i>Raquel Siphone.....</i>	295
El extrañamiento: aplicación de la teoría de los formalistas rusos como un modo de leer	300
<i>Jorge Andrés Vallejo Echeverri</i>	300

ARTES ESCÉNICAS Y ROCK EN EL MUNDO ESLAVO	304
Retratos de un joven dios: Nijinsky por Cocteau	305
Laura Valeria Cozzo	305
<i>El Jugador</i> : Análisis comparativo entre la novela de Fiódor Mijáilovich Dostoievski y la ópera de Serguéi Serguéievich Prokófiev	312
Kevin Perez-Knees).....	312
Máscaras, demônios e jogadores: uma leitura de <i>Baile de máscaras</i> , de Lermontov	321
Sofia Osthoff Bediaga.....	321
Mecanismos identitarios del rock post-soviético: imaginería y folklore en el horror-punk de Korol' i Shut.....	329
Jerónimo Pereyra.....	329
LITERATURA RUSA DE LOS SIGLOS XIX Y XX	339
Velimir Jlébnikov y Guennadi Aiguí, dos voces en la identidad	340
Luis Alberto Harriet	340
La cigarrera de Pushkin: el fenómeno editorial Samizdat y la censura en Rusia durante el siglo XX	348
Catalina Zabala.....	348
Sobre hombros de gigante: la influencia de Balzac en la obra de Dostoievski.....	354
Octavio Libreros	354
Romanticismo, realismo y vanguardia en la obra de Lev N. Lunts	366
Julián Alejandro Lescano.....	366
ESCRITORAS Y PERSONAJES LITERARIOS FEMENINOS EN LAS LITERATURAS ESLAVAS	373
Svetlana Vasilenko y su novela <i>Duročka</i> : la estupidez, la salvación, lo divino	374
Francesco Bigo	374
Lesya Ukrainka y su aportación literaria en la emancipación de la mujer eslava.....	381
Ingrid Ots - Liubov Lánkina.....	381
"No estarán de regreso en casa antes de que caigan las hojas" - el Imperio Ruso y el estallido de la guerra de 1914	389
Nicolás Poljak	389
La problemática del <i>skitaletz</i> en "La señorita campesina" de Pushkin y "Bautismo en la cascada de Savica" de Prešeren.....	398
Morella Unrein.....	398

LAS LITERATURAS ESLAVAS Y LA LITERATURA Y TEORÍA LITERARIA ARGENTINA. ANÁLISIS COMPARATIVOS	404
El cielo de los desterrados. El problema de la poética del exilio en la obra de Czesław Miłosz	405
Gustavo Esquivio.....	405
Prešeren: inauguración de las tretas eslovenas.....	411
Luciana Selena Niemchikof.....	411
J. L. Borges y los “fantásticos croatas”	417
Eugenio López Arriazu.....	417
ESCRITORAS Y PERSONAJES LITERARIOS FEMENINOS EN LAS LITERATURAS ESLAVAS	427
Sobre el habla de las damas rusas en las <i>Almas muertas</i> de Nikolái Gógol.....	428
Maite Castañeda	428
Milena Jesenská: virtud y deber de lo imperfecto.....	437
Jorge Nicolás Lucero	437
Las formas del tiempo y el cronotopo en “Corona de sonetos” de Prešeren y “La nevasca” de Pushk	443
Martina Franco	443

Del hogar a la escuela: un acercamiento a la educación infantil en la Rusia del siglo XIX

Julia Olazábal

El siglo XIX fue, sin dudas, un momento de grandes cambios económicos, políticos, sociales y culturales. En un contexto de continuidades y rupturas, en donde los estados-nación comenzaron a tomar forma, puede decirse que la educación fue un pilar y jugó un rol fundamental en ese proceso. Considerando entonces que los modelos educativos han variado a lo largo del tiempo, en función de los intereses que definen las sociedades, es posible pensar que éstos persiguieron diferentes propósitos en la formación de niños y niñas, principalmente en esa coyuntura.

Desde la historiografía occidental, muchos autores han planteado la excepcionalidad del caso ruso, enmarcado sobre todo en visiones estereotipadas y esencialistas. En este sentido, muchas veces se ha definido a Rusia por lo que no sido en lugar de ponderar lo que sí es, poniéndose de relevancia no sólo la compleja relación que este país ha tenido no solo con Occidente sino también con su propio pasado. Muchos han sido los intelectuales rusos que se preguntaron y reflexionaron sobre ello, y el caso de la educación no fue ajeno a ese debate.

Por lo antes dicho, la presente propuesta buscará dar cuenta –someteramente– de cuáles fueron algunos de los proyectos educativos en la Rusia del siglo XIX, atendiendo especialmente a las formas y propósitos que perseguían. En este sentido, se intentará reflexionar sobre el tipo de educación que recibían los niños y las niñas, sus fundamentos en función de los valores y costumbres de la sociedad rusa, así como de los roles sociales preestablecidos para hombres y mujeres. Por ello será menester considerar, por un lado, que existían dos tipos de instituciones educativas: las que dependían del zarismo y las que dependían de la iniciativa privada. Y por el otro, la importancia que tuvieron las relaciones intrafamiliares, atendiendo a la dinámica dentro del hogar, en tanto la educación concebida en el mismo fue sumamente importante.

Finalmente, cabe decir que si bien el tópico en cuestión ha sido abordado entre en los países anglosajones y, por supuesto, en la propia Rusia, no puede decirse lo mismo de nuestra región, a excepción quizá del caso brasileño, en donde se han realizado diferentes aportes al respecto. En este sentido, la temática no ha sido prácticamente explorada en la Argentina, aun cuando los estudios sobre Rusia y los países eslavos han visto un florecimiento importante en las últimas décadas.

Centro y periferia, o dos caras de una misma Rusia

Cualquiera sea el caso que se tome, puede decirse que la educación ha tenido un rol fundamental en la construcción de una identidad, una historia y un pasado en común. En este sentido, el desarrollo de los estados nación durante el transcurso del siglo XIX echó mano de la misma para poder generar nuevas formas de vinculación entre los miembros de la sociedad, que, en términos de clase e ingresos, continuaban siendo sumamente desiguales. Si a ello se le agrega el hecho de que la mayoría de los países europeos estaban atravesando el proceso de industrialización, entonces diremos que esas desigualdades se potenciaban aún más.

En ese contexto, el caso ruso es interesante porque aun siendo un poderoso Imperio (que se extendía a lo largo de más de veinte millones de kilómetros sobre la superficie terrestre) lo cierto es que en la nueva división internacional del trabajo que el sistema capitalista desarrolló, ocupaba un lugar periférico. En este sentido, Baña y Stefanoni (2017) han argumentado que el Imperio Ruso combinaba rasgos del centro (por ser soberano y debido a sus dominios territoriales) con los de la periferia, ya que proveía mayormente de materias primas a aquellos países que se habían posicionado como centro económico del período.

Lo antes dicho no opaca el hecho de que, para mediados del siglo XIX, se llevaron adelante una serie de reformas en el Imperio que intentaron modernizar e impulsar la economía y la industria (siendo una de las más importantes la emancipación de los siervos en la década de 1860, lo que permitió en cierto modo liberar potencial mano de obra), aunque el país continuó dependiendo principalmente del campo hasta bien entrado el siglo XX, convirtiéndose en la mayor exportadora de granos del mundo¹¹. Este aspecto resulta fundamental al momento de hablar sobre los proyectos educativos y sus destinatarios, ya que ello nos permite abordar dos cuestiones: por un lado, quiénes y para qué eran educados (entendiendo que no todos los niños y niñas asistían a clase), y por el otro, dónde se llevaban adelante dichos procesos educativos y qué beneficios supondría ello para el conjunto social.

¿Un “sistema” educativo? El desarrollo de la alfabetización en Rusia

Al comienzo de estas páginas decíamos que el desarrollo de los sistemas educativos fue un proceso que acompañó –en cierto modo– el nacimiento de los Estados Nación en Occidente,

¹¹ Baña, Martín; Stefanoni, Pablo (2017) *Todo lo que necesitás saber de la Revolución Rusa*, Buenos Aires, Paidós.
Pp. 18

cuyo objetivo principal era generar un sentido de comunidad y pertenencia, creando una historia en común, que permitiría formar (en la mayoría de los casos) a los futuros ciudadanos¹². Ello no quiere decir que previamente no existieran escuelas, aunque es real que el siglo XIX se constituyó como el período en el cual se fomentó la expansión de la educación y de las instituciones educativas.

Comenzar con el análisis de los modelos educativos rusos implica realizar una distinción conceptual que – al menos en nuestro idioma– no pareciera ser sustancial. La historiadora Catriona Kelly (2007) ha planteado que “la escolarización constituía [para el caso ruso] un proceso de socialización en muchos sentidos: combinaba el entrenamiento intelectual (*obrazovanie*), capacitación en habilidades (*obuchenie*), y una educación moral y del carácter (*vospitanie*)”¹³. En general estos conceptos (especialmente *obrazovanie* y *vospitanie*) muchas veces aparecen en las traducciones como sinónimos, aunque como veremos, hay diferencias entre ellos que no pueden desconocerse. Ello resulta interesante a la hora de pensar cuáles eran, por ejemplo, las asignaturas que se cursaban en la escuela en el período abordado para potenciar ese “entrenamiento intelectual”, entendiendo que el concepto alude no sólo a la alfabetización *per se*, sino a una fase mucho más profunda del conocimiento.

Por otra parte, la idea de formar la moral y carácter remite no sólo a lo socialmente aceptado, sino también por una institución que ocupaba un lugar central en la vida de los sujetos, y que por lo tanto tuvo un peso fundamental en la educación rusa: la Iglesia Ortodoxa. Como veremos seguidamente, la educación religiosa tuvo una fuerte presencia en los currículos escolares. Al respecto, Jeffrey Brooks (1985) ha planteado que “educadores, gobierno y miembros de la Iglesia buscaron expandir los valores que consideraban apropiados para las personas comunes”¹⁴ (lo que se volvió una cuestión fundamental desde el momento en el que se abrieron las escuelas para campesinos).

Ahora bien, ¿dónde se daban los procesos de enseñanza-aprendizaje? ¿A quiénes estaban dirigidos? ¿Qué lugar ocupaba la educación en la vida de los individuos? ¿Existía un único modelo educativo? ¿Podemos hablar de un “sistema educativo ruso”? Si bien la extensión de

¹² Se ha hecho referencia a que la expansión de la educación buscaba, en última instancia, la formación de los ciudadanos, ya que veremos éste fenómeno en aquellos países en donde la participación política comenzaba a crecer entre los diferentes sectores sociales. Cabe decir, sin embargo, que el concepto de ciudadano ha variado según el tiempo y el lugar, por lo que habría que considerar cada caso por separado para ver el alcance real de estas propuestas.

¹³ Kelly, Catriona (2007), *Children's world. Growing up in Russia 1890-1991*, Estados Unidos, Yale University Press. pp. 495

¹⁴ Brooks, Jeffrey (1985) (2003), *When Russia Learned to Read. Literacy and Popular Literature, 1861-1917. Studies in Russian Literature and Theory*, Illinois, Northwestern University Press. Pp. 35

este trabajo no permitirá realizar una mirada exhaustiva sobre estas preguntas, al menos podremos dar una idea general de las mismas.

Comenzaremos por el último interrogante, diciendo que en el caso del Imperio Ruso es necesario considerar que al menos hasta comienzos del siglo XVIII, no se puede hablar de un “sistema” de educación formal, ya que –como argumenta Elizabeth White (2020)– sólo los “niños y niñas nobles recibían algún tipo de instrucción (sobre todo moral y religiosa, para seguir el buen camino cristiano) de la mano de tutores e institutrices”¹⁵. Dos cuestiones son interesantes en esta idea de White: primeramente, recuperamos el imperativo planteado acerca del lugar de privilegio ocupado por la religión en la vida de los sujetos, por lo que estaba fuertemente unida a la educación, y la presencia de la misma era una constante, aun en aquellos proyectos educativos que intentaron romper con las ideas sobre la escolarización establecidas¹⁶.

En general, los tutores e institutrices eran extranjeros, mayormente ingleses, franceses o alemanes, quienes no sólo instruían a niños y niñas en nociones básicas de lectura, matemática o geografía, sino también en pintura, la práctica de instrumentos, idiomas o los buenos modales, habilidades que eran necesarias para desempeñar su futuro papel en la sociedad. Ello se evidencia en numerosos pasajes de las memorias de estos aristócratas, como las del escritor Lev Tolstói¹⁷, las cuales fueron publicadas en forma de novela.

La situación planteada para las familias adineradas distaba mucho de lo que podría encontrarse entre las familias campesinas, aunque ello no quiere decir que niños y niñas no aprendieran en el seno del hogar. En efecto, Catriona Kelly ha destacado el rol de los padres en la educación de sus hijos, principalmente entre los estratos campesinos, en donde “sin tener herramientas pedagógicas”¹⁸ igualmente les enseñaban lo que sabían/ podían, conocimientos que se ponían en juego día a día en las actividades cotidianas.

¹⁵ White, Elizabeth (2020) *A modern History of Russian Childhood. From the Late Imperial Period to the collapse of the Soviet Union*. Londres, The Bloomsbury History of Modern Russia Series.

¹⁶ Podría citarse el caso de Lev Tolstói, quien hacia 1859 fundó una escuela para los hijos e hijas de los campesinos en su finca de *Yasnaya Polyana*. Si bien el escritor ruso tenía una mirada que distaba del modelo educativo imperante en la época (entre otras cosas, proponía un “orden libre”, en donde las clases tenían lugar en un aparente desorden, en el cual los estudiantes aprendían aquello que les resultaba significativo, pues los temas a estudiar surgían de sus propias necesidades), no por ello dejaba de lado la religión. De hecho, los textos bíblicos fueron parte de la literatura abordada en el aula.

¹⁷ Nos referimos a *Infancia, Juventud y Adolescencia*.

¹⁸ Kelly, pp. 497

Es posible sugerir, a partir de la siguiente tabla¹⁹, que el mayor impulso a la creación de un sistema educativo formal vino de la mano de Ekaterina II²⁰, quien gobernó el Imperio entre 1762 y 1796.

Año	Nº de Escuelas	Nº de Maestros	Nº de alumnos		
			Varones	Mujeres	Total
1782	8	26	474	44	518
1783	9	28	654	77	731
1784	11	33	1082	152	1234
1785	12	38	1282	209	1491
1786	165	394	10230	858	11088
1787	218	525	11968	1571	13539
1788	227	520	13635	924	14559
1789	225	516	13187	1202	14389
1790	269	629	15604	921	16525
1791	288	700	16723	1064	17787
1792	302	718	16322	1178	17500
1793	311	738	16165	1132	17297
1794	302	767	15540	1080	16620
1795	307	716	16035	1062	17097
1796	316	744	16220	1121	17341
1797	285	644	14457	1171	15628
1798	284	752	15396	1405	16801
1799	277	705	15754	1561	17315
1800	315	790	18128	1787	19915

Fig. 1 Número de escuelas, maestros y estudiantes en Rusia (1782-1800)- William Johnson

Influenciada por las ideas de la Ilustración francesa, durante el año 1786 impulsó el *Estatuto de Educación Pública del Imperio Ruso*, a partir del cual se crearon numerosas escuelas que se encontraban bajo la egida del zarismo. Dicha tendencia puede apreciarse en la figura 1, donde se recopilan la cantidad de escuelas, maestros y estudiantes durante el período que va desde 1782 a 1800. Aun con variaciones, es posible ver que la tendencia general fue un incremento significativo en cada uno de estos componentes, lo que se correspondería con un objetivo particular: la formación del hombre ideal.

En relación a lo antes dicho, White ha destacado que la función de las instituciones educativas, en sus diferentes niveles, era preparar a futuros “ciudadanos virtuosos”²¹, para las

¹⁹ Johnson, William (1950) *Russia's Educational Heritage*, Estados Unidos, Carnegie Press. Pp. 263

²⁰ Bajo su reinado, no solo se oficializaron escuelas primarias y secundarias, sino que también se crearon numerosas universidades, muchas de las cuales continúan funcionando al día de hoy.

²¹ El concepto de ciudadano, para este espacio y tiempo, difería bastante de lo que puede considerarse como tal hoy. Cabe destacar que en realidad la lealtad de los súbditos no se encontraba con el Estado “abstracto”, sino con el monarca reinante, y lo fue por lo menos hasta los primeros años del siglo XX. Ello es claramente explicado en el texto de Claudio Ingerflom, “¿Lealtad al estado o al monarca? Los juramentos de fidelidad del

diferentes funciones que requería el Estado. Es por ello que las acciones de Ekaterina y sus ministros no sólo posibilitaron la ampliación de la oferta de establecimientos escolares, sino que además se profundizó la educación de las mujeres (aunque en comparación con los varones, el acceso a la educación femenina continuaba siendo bajo), caracterizándose además por la supresión de los castigos corporales²².

El historiador ruso Dimitrii A. Gutnov (2023) ha argumentado que estos avances en materia educativa que tuvieron lugar en el siglo XVIII sentaron las bases para el desarrollo de las tradiciones culturales europeas en Rusia, influenciando posteriormente el desarrollo de la ciencia, el arte y la cultura durante el siglo XIX. En su discurso, plantea que las tareas dentro de la administración pública se fueron complejizando, por lo que se requirieron personas con una formación específica. Ello fue acompañado por un incremento en la búsqueda de individuos con conocimientos en ingeniería y arquitectura, geografía y geología para la extracción de recursos naturales, entre otros. Recordemos el siglo XIX se caracterizó por la búsqueda de la Modernización de Rusia en un amplio espectro, por lo que no es casualidad que se estimularan asignaturas relacionadas con estas ramas del conocimiento.

Siguiendo la cronología, durante el reinado de Aleksandr I (1801-1825) se crearon el Ministerio de Instrucción Pública y la Dirección Superior, lo cual clasificó en cuatro categorías a las escuelas: parroquiales, de distrito, liceos superiores y universidades²³. Paralelamente, las escuelas mixtas fueron prohibidas, y se separó a las mujeres de los hombres, reforzándose la idea de una mujer obediente, su rol doméstico y sumiso. Por otra parte, el castigo corporal (suprimido, como vimos, durante el reinado de Ekaterina II) fue reintroducido, para ser abolido definitivamente en 1863²⁴, coincidente con la serie de reformas llevadas adelante con el objetivo de “modernizar” el país por Nikolai I.

Cabe destacar que en ese contexto, los debates en torno a los propósitos de la educación se hicieron más evidentes: por un lado, había quienes concebían a la escuela primaria como un ámbito propicio para estabilizar y reproducir el orden social, intentando así reforzar la lealtad hacia el zar y al Estado; por el otro (principalmente desde la *intelligentsia*) se pensaba a la educación de los niños como vital para la transformación social y política²⁵. Como vemos,

siglo XVIII a la luz de la historia conceptual. El caso ruso”, *Prohistoria*, Año XIV, número 14, Rosario, Argentina, primavera, 2010, Pp. 29-47.

²² Ureta Redshaw, Sylvia (2015) *Educación e independencia de las mujeres en Rusia antes de la Revolución de 1917*. Universidad Complutense de Madrid, España. Disponible online: <http://eprints.ucm.es/37505/>

²³ Olazábal, Julia (2019) *Representaciones de la niñez en la Rusia zarista del siglo XIX. Una aproximación desde las fuentes literarias*, Tesina de Licenciatura, Facultad de Ciencias Humanas, UNCPBA, Tandil.

²⁴ Ureta Redshaw, pp 63-69

²⁵ Como se mencionó, uno de los ejemplos claves para pensar esta postura era la del escritor Lev Tolstóy.

según el grado de conservadurismo o no que presentara el gobernante de turno, era que se permitían ciertas prácticas, lecturas, circulación de determinadas ideas, entre otros.

Para analizar los alcances que tuvo la educación, no debemos perder de vista el hecho de que la mayor parte de la población continuaba viviendo en el campo. Según el Censo Nacional de 1897²⁶, se estima que aproximadamente un 80 % de personas vivía en el espacio rural, por lo que debemos suponer que los niños y niñas que allí habitaban compartían no sólo las tareas de la casa sino también el trabajo de labranza, lo cual limitaba el tiempo de asistencia a la escuela según el ciclo agrícola. Esto repercutía directamente en las posibilidades de ir a clase, especialmente entre las niñas por las tareas de cuidado. Al respecto, hay quienes han argüido que “las hijas de familias urbanas y rurales pobres prácticamente no aparecían por la escuela. Y si tenían que elegir entre el hijo y la hija, los padres, casi ni lo pensaban, y dejaban fuera de la escuela a la hija”²⁷. Es por ello que –aun cuando el Estado realizó grandes esfuerzos por expandir la educación– fue realmente complejo entre el campesinado, en tanto el ir a la escuela implicaba para los padres “la pérdida del trabajo de los niños para la economía del hogar”²⁸.

Para fines del siglo XIX, veremos que la alfabetización continuaba siendo mayoritaria entre los varones, aunque también dependía de la región. Esto puede apreciarse en el siguiente cuadro²⁹ que recolecta información de 1897:

Área	Alfabetización de toda la población			Alfabetización en las ciudades		
	Chicos	Chicas	Ambos sexos	Chicos	Chicas	Ambos sexos
Rusia Europea	32,6	13,7	22,9	58,5	38,3	48,9
Polonia Zarista	34,2	26,8	30,5	50,5	38,6	44,7
Cáucaso	18,2	6,0	12,4	42,4	22,3	33,7
Siberia	19,2	5,1	12,3	48,0	28,3	39,4
Asia Central	7,9	2,2	5,3	24,9	10,3	18,5
Total	29,3	13,1	21,1	54,0	35,6	45,3

Fig. 2

Alfabetización en Rusia, por área y sexo, en 1897- William Johnson

²⁶ En un interesante artículo, David Moon ha argumentado que quienes realizaron el censo de 1897 utilizaron el concepto de campesino para describir a los miembros de un sector social subordinado, legalmente definido de los habitantes rurales que heredaron este estatus a sus hijos.

Moon, David (1996) “Estimating the Peasant Population of Late Imperial Russia from the 1897 Census: A Research Note”, *Europe-Asia Studies*, Vol. 48, No. 1 (Jan., 1996), pp. 141-153.

²⁷ Corresponde a un fragmento de Filippova, L.D (1963) , *Iz istorii zhenskogo obrazovaniia v Rossii* (Sobre la Educación femenina en Rusia), citado en Ureta Redshaw, Sylvia, Pp. 88

²⁸ Brooks, Jeffrey, pp. 45.

²⁹ Johnson, William, pp. 283.

Con el advenimiento de la Revolución de Octubre, y la posterior construcción del mundo soviético, otros serían los intereses en torno a la educación, que se profundizarían en el transcurso del siglo XX.

A modo de conclusión

Si bien la extensión de estas páginas no permite analizar exhaustivamente el tópico aquí expuesto, hemos realizado un sucido recorrido por algunos puntos fundamentales para comprender el desarrollo del sistema educativo ruso durante el siglo XVIII y sus vaivenes en el siglo XIX. La coyuntura particular que presentó la consolidación de los estados-nación no fue ajena al Imperio Ruso, sino que se hizo eco de ello, y en un contexto en donde la Modernización era la pauta, la educación tuvo un papel preponderante. Este breve acercamiento pretende ser la puerta de entrada a un análisis más profundo de una temática que –como se ha planteado– aún espera a ser explorado en Argentina.

Bibliografía

- Baña, Martín; Stefanoni, Pablo (2017), *Todo lo que necesitás saber sobre la Revolución Rusa*, Buenos Aires, Paidós.
- Brooks, Jeffrey (1985) (2003), *When Russia Learned to Read. Literacy and Popular Literature, 1861-1917*. Studies in Russian Literature and Theory, Illinois, Northwestern University Press.
- Gutnov, Dimitrii (2023), *Kurs russkoĭ istorii XIX v.* (Курс Русской Истории XIX в.) (Curso de historia rusa- Siglo XIX), Moscú, Editorial Prospekt.
- Ingerflom, Claudio (2010) “¿Lealtad al estado o al monarca? Los juramentos de fidelidad del siglo XVIII a la luz de la historia conceptual. El caso ruso”, *Prohistoria*, Año XIV, número 14, Rosario, Argentina, primavera, Pp. 29-47.
- Johnson, William (1950) *Russia's Educational Heritage*, Estados Unidos, Carnegie Press.
- Kelly, Catriona (2007) *Children's World. Growing Up in Russia, 1890-1991*. Estados Unidos, Yale University Press.
- Moon, David (1996) “Estimating the Peasant Population of Late Imperial Russia from the 1897 Census: A Research Note”, *Europe-Asia Studies*, Vol. 48, No. 1 (Jan., 1996), pp. 141-153
- Olazábal, Julia (2019) *Representaciones de la niñez en la Rusia zarista del siglo XIX. Una aproximación desde las fuentes literarias*, Tesina de Licenciatura, Facultad de Ciencias Humanas, UNCPBA, Tandil.
- Sylvia Ureta Redshaw, Sylvia (2015) *Educación e independencia de las mujeres en Rusia antes de la Revolución de 1917*. Universidad Complutense de Madrid, España. Disponible online: <http://eprints.ucm.es/37505/>

White, Elizabeth (2020) *A modern History of Russian Childhood. From the Late Imperial Period to the collapse of the Soviet Union*. Londres, The Bloomsbury History of Modern Russia Series.